

По повод на една библиография

Христо Стаменов (София)

Библиография по българска лексикология, фразеология и лексикография. 1950–2010. София, Академично издателство „Проф. Марин Дринов“, 2011, 594 с.

Пред нас е внушителен том, уникален справочник за научната литература в три близко свързани области на езикознанието: лексикология, фразеология и лексикография на българския език, обхващащ шейсетгодишен период от време, който се характеризира с особено висока продуктивност в посочените дялове на лингвистиката. Книгата е изработена в Секцията за българска лексикология и лексикография към Института за български език „Проф. Любомир Андрейчин“ при БАН. Тя е дело на колектив от седмина съставители (Атанаска Атанасова, Диана Благоева, Цветелина Георгиева, Валентин Занев, Илиана Илиева, Сия Колковска, Надежда Костова) с научен редактор Лилия Крумова-Цветкова, отговорен редактор Диана Благоева и редактори Стефана Калдиева-Захариева и Мая Божилова. Краткият *Предговор* (5–6) представя много ясно и стегнато както контекста на развитието на отразените езиковедски дисциплини за съответния период, така и особеностите на самата книга. Следват списъци на *Основните библиографски източници*, печатни и електронни (7–8), и на прегледаните периодични издания – наши и чуждестранни, огромен брой! – с техните съкращения (9–20). Същинската *Библиография* (21–540) включва 5907 заглавия: статии, монографии, учебници, сборници, дисертации, рецензии и др., написани от повече от 1570 български и чуждестранни автори. Където е открита и съответната електронна публикация в интернет, е посочен нейният адрес:

23. АВРАМОВА, Цветанка. Проблеми на представянето на названията на растения в речниците (върху съпоставителен материал). – Съпоставително езикознание, 2006, № 1, с. 30–40. КЛЮЧОВИ ДУМИ: съпоставително изследване, тълковен речник, номинация, чешки език, лексикално-семантична група; ЕЛЕКТРОННА ПУБЛИКАЦИЯ: <http://www.slav.uni-sofia.bg/Pages/CvetankaAvramova.pdf>; ВЖ. СЪЩО: 22.

В горния пример се вижда и възможността за препратка към библиографска единица, която представлява друга публикация на същия текст в сборник, помагало и пр.

Отбелязани са и рецензиите за книгите, които са били удостоени с вниманието да бъдат предмет на рецензиране. Например:

180. АРМЯНОВ, Георги. Жаргонът без който (не) можем. София, „Наука и изкуство“, 1989. 102 с. КЛЮЧОВИ ДУМИ: жаргон; РЕЦЕНЗИИ: Виденов, Михаил. – Български език, 1990, № 5, с. 457–459; Банков, Димитър, Владимир Драгнев. – Съпоставително езикознание, 1991, № 3, с. 98–100; Керемидчиева, Славка. – Български език, 1991, № 2, 186–190; Rangelová, Albena – Slavia, 1994, № 1, s. 87–89.

Особено полезни са ключовите думи, които се явяват във всяка библиографска единица. Борави се с набор от около 250 ключови думи. Броят на ключовите думи за отделната единица варира между една и десетина, като най-често е някъде по средата. Единиците са подредени по азбучен ред на фамилното име на автора, а заглавията от един и същ автор са подредени по азбучния ред на първата дума от заглавието. Материалите на латиница са поместени отделно, след тези на кирилица. В края на книгата са поместени индексите: *Показалец на авторите* (541–570) и особено важният *Показалец на ключовите думи* (571–592). Макар някои от ключовите думи да са твърде общи и да ни се ще да видим понятието разбито на подкатегории, както това става в някои други тематични индекси, всъщност проблемът обикновено се разрешава от комбинацията от ключовите думи, които намираме при съответното заглавие.

С едното прелистване на книгата и индексите към нея читателят може да получи вече някаква представа за това кои теми, проблеми, езици и пр. са привличали вниманието на авторите, както и кои автори са били особено активни в тези области на езикознанието.

Вероятно съставителите понякога са били изправени пред нелесния избор да решат дали да включат някое заглавие в *Библиографията* или не. Трудностите биха могли да се дължат на различните възможни подходи към една и съща материя, на взаимното проникване на отделните езикови равнища и оттам на съответните дялове на езиковедската наука. Докъде се простира всеки един от тях? Къде е границата между композицията и синтаксиса? Влизат ли в лексикологията адаптирането и вече установените традиционни форма на чуждите имена (лични, топоними и пр.)? Правописният въпрос за слято, полуслято или разделно писане? Да навлизаме ли във проблемите на превода на българската лексика и фразеология, на преподаването им и усвояването им в различен контекст или пък на интерференцията на родната българска лексика и фразеология при изучаването на друг език? Доколко да отчитаме варирането на езика във времето и пространството – географско, социално, индивидуално? Трябва да се признае, че въпреки съществуването на подобни затруднения рецензираната книга представя българската лексикология в забележителна пълнота.

Ще си позволя все пак да посоча в *Допълнението към Библиографията* (вж. по-долу) още заглавия, поне част от които биха могли да намерят място в справочника. Този допълнителен списък, разбира се, не може да претендира за някаква представителност и изчерпателност, а е по-скоро резултат на моята ограничена осведоменост и на моите лични интереси. Надявам се обаче, че може да

бъде от някаква полза и че няма да се изтълкува като завоалирана, а още по-малко недоброжелателна критика към тази чудесна книга. Този импровизиран списък е почерпан предимно от сборници, появили се през първото десетилетие на новото хилядолетие, което е последното, включено в *Библиографията*. Това десетилетие се оказва особено продуктивно.

Лексикографията присъства в *Библиографията* като теоретична дисциплина и коментар и рецензиране на речници, т. е. не са отразени изобилието от едно-езични, двуезични и многоезични речници с участието на българския език, което в случая би било непосилна, а и отделна по своята специфика задача. Тук обаче ще спомена няколко речника, които, след този на Г. Армянов, отразяват българската жаргонно-разговорна лексика в по-ново време: двуезичния *Българско-английски речник на жаргона* на Л. Грозданова, издаден в САЩ (Grozdanova, Lilyana. *Bulgarian-English Slang Dictionary*. Hyattsville, USA: Dunwoody Press, 2010, 233), двата двуезични речника на Симеон Ласкаров (*Френско-български речник на разговорната и жаргонната реч*. София: Colibri, 2001 и *Българско-френски идеографски речник на разговорната реч*. София: Colibri, 2007), *Кратък чешко-български речник на не книжовната лексика* на Янко Бъчваров и колектив (София: Ето, 2011, 243), както и българско-полския *Bułgarsko-polski słownik leksyki potocznej*. Sotirov Petar, Mostowska Mariola, Mokrzycka Agata. Tom 1, A-Ź. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej. 2011, 280.

Любопитен е и *Английско-български речник на еднаквите думи* на Константин Константинов, издаден посмъртно през 2008 г. без дата и ISBN от дъщеря му, рано напусналата ни журналистка Радостина Константинова. Въпреки самиздатския му характер, той беше огласен в много от медиите, като присъства забележимо и в интернет. Тези, а и много други речници, заслужават да бъдат рецензирани и по този начин да намерят място и в *Библиографията*.

Надявам се да видим и дигитализиран вариант на тази *Библиография*, който би я направил достъпна за повече читатели и би улеснил допълването ѝ и продължаването и във времето.

Лексиката и фразеологията винаги са привличали вниманието не само на езиковедите, но и на работещите в много други области, които зависят от употребата на езика. Те са занимателни и за най-широката публика. Рецензираната книга е високо постижение на нашата библиографска наука в областта на езикознанието. Справочникът е прегледен и удобен за ползване. С изключително богатата информация, която се съдържа в него, той е незаменимо помагало за работещите в областта на българската лексикология, фразеология и лексикография, което ще ги улесни много в техните търсения. Книгата ще представлява интерес и за всички, които не са безразлични към думите, с които си служим, и искат да навлязат в тематиката на тяхното изучаване.

Някои възможни допълнения към „Библиография по българска лексикология, фразеология и лексикография. 1950–2010“

- Алексиева, Невена. Лексикалното заемане – специфичен словообразователен модел. – В: *За човека и езика. Сборник научни статии посветени на 60-годишнината на проф. д-рн Майя Пенчева*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2007, 252–258.
- Алексиева, Невена. Лексикографският проект Европейските англицизми и българското участие в него. – В: *Интеркултурна комуникация. Научна конференция на млади учени във ФКНФ, ноември 2004*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2007, 44–50.
- Алексиева, Невена. Метаморфозите на чуждото слово. – В: *Словото класическо и ново. Юбилейна конференция на Факултета по класически и нови филологии*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2007, 382–389.
- Алтимирова, Рая. Паронимия и езикова култура. – В: *Словото класическо и ново. Юбилейна конференция на Факултета по класически и нови филологии*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2007, 304–310.
- Ангелова-Атанасова, Мария. Към словообразователната специфика на фамилините имена във Велико Търново през 1946 г. – В: *Oratio Vitae Simulacrum (Словото е отражение на живота). Сборник научни изследвания в чест на 65-годишнината на проф. д-р Христина Станева*. Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий“, 2009, 212–220.
- Багашева-Колева, Мария. Умалителните съществителни имена в английския, българския и руския език. Умалителни съществителни имена без умалително значение. – В: *Словото класическо и ново. Юбилейна конференция на Факултета по класически и нови филологии*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2007, 159–167.
- Байрамова, Мая. Евлогизмите. – В: *Светът на речника. Юбилеен сборник, посветен на 70-годишнината на чл.-кор. д-рн Емилия Пернишка*. Велико Търново: Знак '94, 2006, 208–219.
- Байчев, Боян. Афиксално словообразуване на съществителните имена в българската книжовно-разговорна реч. – В: *Езиковедски приноси в чест на чл.-кор. проф. Михаил Виденов*. Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий“, 2005, 437–444.
- Балтова, Юлия, Станислав Кароляк, Вяра Малджиева. Проект на VIII том на БПСГ: Модел за конформативно словообразователно описание на българския и полския език. – В: *Българско-полски граматични студии*. Т. 8. *Справочник по академичната Българско-полска съпоставителна граматика*. София: АИ „Марин Дринов“, 2004, 183–193.
- Благоева, Диана. Прагматични аспекти на съвременната ергонимия. – В: *Научни изследвания в чест и в памет на академик Иван Дуриданов. Национална конференция в чест на неговата 85-годишнина на тема „Ономастика. Лексикология. Етимология. Етнолингвистика. Социоллингвистика“*. София, 9–10 май 2005 г. Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий“, 2006, 59–64.
- Бояджиев, Тодор. Два типа на ойконимното образуване. – В: *Oratio Vitae Simulacrum (Словото е отражение на живота). Сборник научни изследвания в чест на 65-годишнината на проф. д-р Христина Станева*. Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий“, 2009, 208–211.
- Бояджиев, Тодор. За един стар-нов тип антропоними. – В: *Научни изследвания в чест и в памет на академик Иван Дуриданов. Национална конференция в чест на неговата 85-годишнина на тема „Ономастика. Лексикология. Етимология. Ет-*

- нолингвистика. Социоллингвистика“. София, 9–10 май 2005 г. Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий“, 2006, 83–90.
- Бояджиева, Ели. Терминологични заемки в специализирания превод на общоикономически текстове. – В: *Превод и културен трансфер. Сборник в чест на доцент Анна Лилова*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2007, 160–168.
- Брезински, Стефан. Комуникативни проблеми на една специфична социална прослойка. – В: *Езиковедски приноси в чест на чл.-кор. проф. Михаил Виденов*. Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий“, 2005, 427–436.
- Василева, Албена. За обидното слово. – В: *Словото класическо и ново. Юбилейна конференция на Факултета по класически и нови филологии*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2007, 80–85.
- Валтер, Хилмар. Бележки относно синтаксиса и семантиката на българските отглаголни съществителни. – В: Валтер, Хилмар. *Избрани българистични трудове*. Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий“, 2007, 81–85.
- Валтер, Хилмар. За една група глаголи, образувани от прилагателни имена в немски и български език. – В: Валтер, Хилмар. *Избрани българистични трудове*. Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий“, 2007, 160–167.
- Валтер, Хилмар. За някои синтактично-семантични свойства на българските съществителни имана за действие. – В: Х. Валтер. *Избрани българистични трудове*. Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий“, 2007, 86–90.
- Ватева, Веселина. Семантична класификация на преходните глаголи за движение. – В: *Традиция и съвременност в българския език. Сборник в чест на проф. д-р Любомир Андрейчин, чл.-кор. на БАН*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2001, 230–234.
- Влахова, Радка. За някои структурно-семантични особености на префигираните глаголи в българския език. – В: *Традиция и съвременност в българския език. Сборник в чест на проф. д-р Любомир Андрейчин, чл.-кор. на БАН*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2001, 226–229.
- Георгиева, Веселина. Аспекти на образността и видове еквивалентност при шведски и български фразеологизми, съдържащи зооними. – В: *Превод и културен трансфер. Сборник в чест на доцент Анна Лилова*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2007, 186–191.
- Гугуланова, Иванка. Лексикални средства за изразяване на семантичната категория темпоралност в българския език. – В: *Традиция и съвременност в българския език. Сборник в чест на проф. д-р Любомир Андрейчин, чл.-кор. на БАН*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2001, 192–198.
- Данчев, Андрей. Съпоставителните изследвания на лексикално равнище (гл. VIII) & Съпоставителна ономастика. Обосновка и обсег (гл. IX). – В: Данчев, Андрей. *Съпоставително езикознание. Теория и методология*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2001, 182–204.
- Димитрова, Маргарита. Дублетността като кодификаторски проблем. – В: *Българският език през XX век*. София: АИ „Проф. Марин Дринов“ – Пенсофт, 2001, 40–48.
- Димитрова, Стефана. Граматични позиции, семантични роли и техния вторичен прочит в българските и руските фразеологизми с опорна дума Бог. – В: *Светът на речника. Юбилеен сборник, посветен на 70-годишнината на чл.-кор. дфн Емилия Пернишка*. Велико Търново: Знак '94, 2006, 76–83.
- Димитрова-Тодорова, Лиляна. Произход на диалектни думи, свързани с болестта епилепсия. – В: *Светът на речника. Юбилеен сборник, посветен на 70-годишнината на чл.-кор. дфн Емилия Пернишка*. Велико Търново: Знак '94, 2006, 306–309.

- Дуриданов, Иван. Етимологически бележки към лексиката на банатския говор. – В: *Езиковедски приноси в чест на чл.-кор. проф. Михаил Виденов*. Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий“, 2005, 421–426.
- Илиева, Мария. Сложни думи, съставни думи и синтактични словосъчетания. – В: *Актуални проблеми на съвременната българска книжовна норма*. Пловдив: Контекст, 2010, 203–209.
- Илиева, Милена. Някои проблеми при превода на поговорки в рамките на художествен текст. – В: *Четвърта конференция на младите учени и докторанти от Факултета по класически и нови филологии. Май 2007*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2007, 33–39.
- Исса, Катя. Табулограма на немаркирани лични имена в една билингвална и биколтурна общност. – В: *Езиковедски приноси в чест на чл.-кор. проф. Михаил Виденов*. Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий“, 2005, 495–504.
- Ишпекова, Росица. Концептуална мотивация на изрази със „сърце“ в английски и български език. – В: *Словото класическо и ново. Юбилейна конференция на Факултета по класически и нови филологии*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2007, 343–350.
- Кирова, Людмила. Български словосъчетания със зает компонент в атрибутивна функция (върху материал от специалния език на компютърните технологии). – В: *Словото класическо и ново. Юбилейна конференция на Факултета по класически и нови филологии*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2007, 351–358.
- Ковачева, Мира. За повишената активност на образувания от типа ФБР агент и фешън творение от гледна точка на езиковия контакт. – В: *Националният език в условията на чужди влияния и глобализация*. София: Издателство на Съюза на учените в България, 2006, 84–92. [Почти всичко от този сборник се отнася към тематиката на Библиографията.]
- Коларова, Мария. Абревиацията като словообразователен начин в съвременния английски и български език. – В: *За човека и езика. Сборник научни статии посветени на 60-годишнината на проф. д-р Майя Пенчева*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2007, 245–251.
- Коларова, Мария. Някои нови словообразователни модели в българския език, стимулирани от процеса на композиция в английския. – В: *Националният език в условията на чужди влияния и глобализация*. София: Издателство на Съюза на учените в България, 2006, 314–318.
- Колева, Красимира. Структура на паремиите с ключово дума „сляп“/„кьорав“ в съвременния български език. – В: *Традиция и съвременност в българския език. Сборник в чест на проф. д-р Любомир Андрейчин, чл.-кор. на БАН*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2001, 164–168.
- Кочев, Иван. За националното своеобразие на българските фразеологизми. – В: *Светът на речника. Юбилейен сборник, посветен на 70-годишнината на чл.-кор. д-р Емилия Пернишка*. Велико Търново: Знак '94, 2006, 96–100.
- Кочев, Иван, Лиляна Василева. Словообразователни модели и лингвистична география. – В: *Българският език през XX век*. София: АИ „Проф. Марин Дринов“ – Пенсофт, 2001, 125–129.
- Куртева, Теодора. Към въпроса за глаголната полипрефиксация в българския език. – В: *Oratio Vitae Simulacrum (Словото е отражение на живота). Сборник научни изследвания в чест на 65-годишнината на проф. д-р Христина Станева*. Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий“, 2009, 348–356.

- Кутева, Таня. За някои проблеми при превода на научно-техническа терминология. – В: *Езикови проблеми на превода (английски & български)*. София: Наука и изкуство, 1986, 135–149.
- Кяева, Елена. Универбизацията при *nomina attributiva* в българските говори. – В: *Българският език през XX век*. София: АИ „Проф. Марин Дринов“ – Пенсофт, 2001, 110–118.
- Ликоманова, Искра. Оказионализмите – теоретични предизвикателства и практически прояви (върху материал от южнославянските езици) – В: *Езиковедски приноси в чест на чл.-кор. проф. Михаил Виденов*. Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий“, 2005, 445–454.
- Личева, Амелия. Жанрът на речника. – В: *Езикът и литературата – средство за [не]разбирателство*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2003, 137–146.
- Лесневска, Димитрина. Начини за образуване на нова българска и руска политическа терминология (в съпоставителен план). – В: *Словото класическо и ново. Юбилейна конференция на Факултета по класически и нови филологии*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2007, 336–342.
- Лютанова, Румяна. Обратна адаптация при чуждите заемки. – В: *Словото класическо и ново. Юбилейна конференция на Факултета по класически и нови филологии*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2007, 389–400.
- Малджиева, Вяра. Лексикално и словообразователно значение на лексикалните единици в конфронтативното изследване. – В: *Semantyka i konfrontacja językowa*. Т. 3. Warszawa, 2006, 195–206.
- Михина, Анна. Неофициално именуване на българите в с. Преслав, Запорожка област, Украйна. – В: *Oratio Vitae Simulacrum (Словото е отражение на живота)*. Сборник научни изследвания в чест на 65-годишнината на проф. д-р Христина Станева. Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий“, 2009, 221–232.
- Младенова, Маргарита. Маркери на съвременен български литературоведски дискурс. – В: *Как с думи се правят светове*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2005, 170–179.
- Московска, Марта. Лъжливите приятели на преводача в английския и българския език. – В: *Езикови проблеми на превода (английски & български)*. София: Наука и изкуство, 1986, 135–149.
- Неделчев, Нено. Старинни български лични имена отразени в топонимията и антропонимията на едно селище. – В: *Езиковедски приноси в чест на чл.-кор. проф. Михаил Виденов*. Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий“, 2005, 465–470.
- Парашкевов, Борис. В зората на съкращенията (из историята на нотните означения). – В: *Cultura animi. Изследвания в чест на Анна Николова*. София: Изток – Запад, 2004, 70–73.
- Парашкевов, Борис. Етимологията в помощ на езиковата култура. – *Език и литература*, 2010 (LXIII), № 3–4, 114–126.
- Парашкевов, Борис. Етимологията като екскурс. – В: *Словото класическо и ново. Юбилейна конференция на Факултета по класически и нови филологии*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2007, 293–303.
- Парашкевов, Борис. Etymologia interrupta. – В: *Светът на речника. Юбилеен сборник, посветен на 70-годишнината на чл.-кор. д-р Емилия Пернишка*. Велико Търново: Знак '94, 2006, 297–302.
- Парашкевов, Борис. Испанският език като източник на етимологични дублети. – В: *Езикът и неговата динамична природа. Юбилеен сборник по случай 70-годишнината на Иван Кънчев*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2005, 183–194.

- Парашкевов, Борис. *Немски елементи в говора на банатските българи*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2007, с. 302.
- Парашкевов, Борис. Няколко думи за някои думи. – *Българска реч*, 2006 (XII), № 2–3, 35–41.
- Парашкевов, Борис. По следите на лат. *facere* (Един етимологично-деривационен етюд). – В: *Musarum semper amator. Studia classica serdicensia*. Т. 1. София, 2010, 121–141.
- Парашкевов, Борис. Социум и семантика, семантика и социум. – В: *Езиковедски приноси в чест на чл.-кор. проф. Михаил Виденов*. Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методи“, 2005, 175–182.
- Парашкевов, Борис. Специфика и уникалност на Стефан Младеновия „Речник на чуждите думи в българския език с обяснения за потекло и състав“. – *Българска реч*, 2010 (XVI), № 3, 16–25.
- Парашкевов, Борис. Френски или франкски? – В: *Communication verbale et para-verbale. Actes du Colloque internationale Sofia, 24 et 25 octobre*. Sofia, 2005, 178–185.
- Пашов, Петър. Глаголни „местоимения“ („proverbs – местоглаголия“) в българския език (към въпроса за характера на местоименията като част на речта). – В: *Езикът и неговата динамична природа. Юбилеен сборник по случай 70-годишнината на Иван Кънчев*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2005, 195–209. [Съкратен вариант на 3715 от Библиографията.]
- Пенев, Пеньо Ст. Навлизането на италианските думи в българските диалекти. – В: *Името в паметта на езика. Сборник в памет на професор Борис Симеонов*. София: Фигура, 2008, 206–209. [Още 13 статии по ономастика в същия сборник.]
- Петков, Марин. Роднините в старовисоконемските и старобългарските лични имена. – В: *Oratio Vitae Simulacrum (Словото е отражение на живота)*. Сборник научни изследвания в чест на 65-годишнината на проф. д-р Христина Станева. Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий“, 2009, 233–242.
- Петрова, Славка, Вера Кондова, Невена Маринова. *Lingua sporta* и вербалната агресия. – В: *Езикът и литературата – средство за [не]разбираемост*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2003, 584–589.
- Пехливанова, Пенка. Какво се случва в българския език? – В: *Светът на речника. Юбилеен сборник, посветен на 70-годишнината на чл.-кор. д-р Емилия Пернишка*. Велико Търново: Знак '94, 2006, 62–68.
- Първев, Христо. Отново за българско-руските и руско-българските езикови взаимности. – В: *Традиция и съвременност в българския език. Сборник в чест на проф. д-р Любомир Андрейчин, чл.-кор. на БАН*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2001, 111–120.
- Пшастек-Самок, Мария. Граматичен род на интернационализмите в полския и българския език (Опит за предварителна съпоставка). – В: *Традиция и съвременност в българския език. Сборник в чест на проф. д-р Любомир Андрейчин, чл.-кор. на БАН*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2001, 345–347.
- Радева, Василка. Прилагателните имена като мотивиращи думи. – В: *Традиция и съвременност в българския език. Сборник в чест на проф. д-р Любомир Андрейчин, чл.-кор. на БАН*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2001, 255–260.
- Радева, Ния. Лексеми за жена с неморално поведение в българските диалекти. – В: *Oratio Vitae Simulacrum (Словото е отражение на живота)*. Сборник научни изследвания в чест на 65-годишнината на проф. д-р Христина Станева. Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий“, 2009, 243–256.

- Симеонова, Маргарита. Към въпроса за обществено-политическата лексика. – В: *Езиковедски приноси в чест на чл.-кор. проф. Михаил Виденов*. Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий“, 2005, 455–464.
- Сотиров, Петър. За прякорите сред две поколения жители на гр. Петрич. – В: *Езиковедски приноси в чест на чл.-кор. проф. Михаил Виденов*. Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий“, 2005, 471–482.
- Стаменов, Христо. Телескопия в българското словообразуване. – В: *За човека и езика. Сборник научни статии посветени на 60-годишнината на проф. дфн М. Пенчева*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2007, 215–221.
- Стоевски, Андрей. За някои прояви на англоезичното влияние в домашната среда на софиянци. – *Съпоставително езикознание*, 2006, № 1, 62–74.
- Стоичкова, Любка. Словообразуване и социолингвистика (социална дериватология). – В: *Езиковедски приноси в чест на чл.-кор. проф. Михаил Виденов*. Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий“, 2005, 483–494.
- Тодоров, Тодор Ат. Произход на диалектната дума стиклива. – В: *Светът на речника. Юбилеен сборник, посветен на 70-годишнината на чл.-кор. дфн Емилия Пернишка*. Велико Търново: Знак '94, 2006, 303–305.
- Харалампиев, Иван. Прозвищни имена, образуване от фамилни. – В: Харалампиев, Иван. *По вековните пътеки на българския език. Избрани приноси*. Велико Търново: Фабер, 2006. [Куриозното е, че статията е поместена два пъти в една и съща книга: 339–347 и 513–520.]
- Харалампиев, Иван. Тщеславие, тщеславен или щеславие, щеславен. – В: Харалампиев, Иван. *По вековните пътеки на българския език. Избрани приноси*. Велико Търново: Фабер, 2006, 537–538.
- Чакърова, Красимира. За един случай на суфиксална конкуренция и отразяването му в съвременната правописна норма. – В: *Актуални проблеми на съвременната българска книжовна норма*. Пловдив: Контекст, 2010, 78–92.
- Чаралозова, Катя. Семантика на съкратените женски лични имена. – В: *Научни изследвания в чест и в памет на академик Иван Дуриданов. Национална конференция в чест на неговата 85-годишнина на тема „Ономастика. Лексикология. Етимология. Етнолингвистика. Социолингвистика“*. София, 9–10 май 2005 г. Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий“, 2006, 383–388. [В този сборник има още статии за разни видове -ними (антропо-/топо-/ерго-/фито-/венто-/урбано-), диалектна лексика, етимология.]
- Шик, Иванка. Една балканска особеност в изразните възможности на българския език. – В: *Традиция и съвременност в българския език. Сборник в чест на проф. д-р Любомир Андрейчин, чл.-кор. на БАН*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2001, 158–163.
- Alexieva, Nevena. How Borrowings Cross Linguistic Borders and Fill Lexical Gaps. – In: *Spaces, Gaps, Borders. Proceedings of the 8th International Conference of the Bulgarian Society for British Studies*, 2005. Vol. 2. Sofia: Sofia University „St. Kliment Ohridski“ Publishing House, 2010, 37–43.
- Angelov, Angel. Language of Law or Grammar of Freedom. – In: *Knowledge, Power, and Freedom in a Changing World. Proceedings of the Fifth International Fulbright Conference, Sofia, May 16–18, 2002*. Sofia: Bulgarian American Commission for Educational Exchange, 334–341.
- Bagasheva, Alexandra. „Luck“ and „kismet“ – two worldviews captured in the collocational profiles of two nouns. – In: *Intercultural Communication: Proceedings of the International Conference of the Bulgarian Studies Association and the Bulgarian Society for British Studies, Plovdiv 2006*. Sofia: Polis Publishers, 2009, 13–24.

- Boyadzhieva, Ellie. Reflections on a new word-formation pattern in Bulgarian newspaper language. – В: *За човека и езика. Сборник научни статии посветени на 60-годишнината на проф. д-рн Майя Пенчева*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2007, 232–244.
- Daynovska, Denitsa. Analyse sémantique de v- et iz- en bulgare, en- et ex- en français. L'acquisition de propriété. – In: *Les catégories verbales dans les langues romanes. Actes du Colloque international, Sofia, 25–27 février 2005*. Sofia: CU Romanistika, 2010, 227–239.
- Dekova, Rositsa. *Lexical Encoding of Verbs in English and Bulgarian*. [Doctoral theses at NTNU, 2006: 226.] Trondheim: THTU Innovation and Creativity, 2006, 221.
- Ivanchev, Svetomir. An Unusual Way of Forming Diminutives from Nouns of Masculine Gender in Bulgarian. – In: *Bulgaria Past and Present. Studies in History, Literature, Economics, Music, Sociology, Folklore & Linguistics*. Sofia: Publishing House of the Bulgarian Academy of Sciences, 1982, 68–70.
- Ishpekova, Rositsa. Metaphorical Motivation of Expressions with „Eye“ in English and Bulgarian. – In: *Spaces, Gaps, Borders. Proceedings of the 8th International Conference of the Bulgarian Society for British Studies, 2005*. Vol. 2. Sofia: Sofia University „St. Kliment Ohridski“ Publishing House, 2010, 44–48.
- Ishpekova, Rositsa. Metaphorical Motivation of Phraseological Units and Idioms with „Ear“ in English and Bulgarian. – In: *Discourses of Globalization: Selected papers of the 13th International Conference of the Bulgarian Society for British Studies, November 7–9th 2008*. Sofia: Sofia University „St. Kliment Ohridski“ Publishing House, 2010, 148–157.
- Kunzmann-Müller, Barbara. Perzeptionsverben als Objekt der bulgarischen Lexikographie. – В: *Традиция и съвременност в българския език. Сборник в чест на проф. д-р Любомир Андрейчин, чл.-кор. на БАН*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2001, 235–241.
- Maldjieva, Vjara. Funkcje derywatów w tekście (propozycja modelu analizy i opisu (propozycja modelu analizy i opisu) – In: *Słowotwórstwo i tekst*. IS PAN, Towarzystwo Naukowe Warszawskie, IFS UMK 2007, 119–130.
- Maldjieva Vjara. Kategorie słowotwórcze a kategorie desygnatów w badaniu konfrontatywnym. – In: *Semantyka i konfrontacja językowa*. T. 4. Warszawa, 2009, 29–44.
- Maldjieva Vjara. Metafora w słowotwórstwie. – In: *Функциональные аспекты словаутворення. Доклады IX Міжнароднай навуковай канферэнцыі Камііі па славянскаму словаутворэнню пры Міжнародным камітэце славістау*. Мінск, 2006, 311–320.
- Maldjieva, Vjara. On semantic derivation of lexical units. – In: *Etudes Cognitives*. Vol. 7. Warszawa, 2006, 155–161.
- Maldjieva, Vjara, S. Karolak, J. Bałtoń. Projekt VIII tomu GKBП: Słowotwórstwo. Wybrane zagadnienia. – In: *Przewodnik po akademickiej Gramatyce konfrontatywnej bułgarsko-polskie. Studia gramatyczne bułgarsko-polskie*. T. 7. Warszawa, 2003, 185–195.
- Molhova, Zhana. What Does Componential Analysis Say? – In: *Bulgaria Past and Present. Studies in History, Literature, Economics, Music, Sociology, Folklore & Linguistics*. Sofia: Publishing House of the Bulgarian Academy of Sciences, 1982, 60–62.
- Moskovska, Marta. Some lexical aspects of the Bulgarian-English interlanguage – international words. – In: *Error Analysis. Bulgarian Learners of English*. Sofia: Narodna Prosveta, 1988, 204–215.

- Paraschkewow, Boris. Bedeutungsverschiebungen bei gemeinsamen Wörtern in den Balkansprachen. – In: *Sprachkontakt, Transfer, Spracherwerb. Wissenschaftliche Beiträge (1986–1991)*. Sofia: Universitätsverlag „St. Kliment Ohridski“, 2000, 204–215.
- Paraschkewow, Boris. Bulg. *сомелуерство*: Herkunft und etymologische Zusammenhänge. – *Linguistique balkanique*, 2010 (XLIX), № 2, 85–88.
- Paraschkewow, Boris. Griech. *петросέλιнов* in bulgarischen Mundarten (A la mémoire du prof. dr. Georgi T. Rikov). – In: *Linguistique balkanique*, 2006 (XLV), № 3, 447–450.
- Selimski, Ludvig. Lubomir Andrejczin i słowotwórstwo bułgarskie. – В: *Традиция и съвременност в българския език. Сборник в чест на проф. д-р Любомир Андрейчин, чл.-кор. на БАН*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2001, 46–50.
- Solak, Elżbieta. Językowy obraz świata duchów (w świetle frazeologizmów bułgarskich i polskich). – В: *Традиция и съвременност в българския език. Сборник в чест на проф. д-р Любомир Андрейчин, чл.-кор. на БАН*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2001, 153–157.
- Stamenov, Christo. Towards Contrastive Word-Formation Studies: Compound-Suffixal Derivatives With Numerical Components in English and Bulgarian. – In: *Seventy Years of English and American Studies in Bulgaria. Papers of the International Conference held in Sofia, 1–3 October, 1998*. Sofia: St. Kliment Ohridski University Press, 2000, 118–124.
- Stanchev, Svilen, Sonya Dyakova. Some sexist tendencies in a lexical field: a contrastive English-Bulgarian overview. – In: *Britain and Europe. British Studies Conference, Veliko Turnovo, Bulgaria, March 1993*. Veliko Turnovo: Petrikov Publishers, 1994, 107–110.
- Stoevsky, Andrei. Nonsexist Language and Androcentrism (A Bulgarian-English Contrast) – In: *The Case for Women: Britain and Europe*. Sofia: St. Kliment Ohridski University Press, 2001, 55–74.
- Stoevski, Andrey. The influence of English on the Bulgarian political lexicon and problems of political lexicography. – In: *The Second Anglo-Bulgarian Symposium. Blagoevgrad, September 1985. Proceedings*. London: School of Slavonic and East European Studies, University of London, 1993, 353–377.
- Tchaouchev, Assen. L'expression lexical du mode d'action en français et en bulgare. – In: *Les catégories verbales dans les langues romanes. Actes du Colloque international, Sofia, 25–27 février 2005*. Sofia: CU Romanistika, 2010, 145–149.
- Vrinat-Nikolov, Marie. Les particules expressive du bulgare „mode d'emploi“ (invariant de base et effets de sens en situation donnée). – In: *Mélanges de linguistique sémiotique et narratologie dédiés à la mémoire de K. Mantchev à l'occasion de son 60 anniversaire*. Sofia: Colibri, 1999, 250–284.

e-mail: chstamenov@abv.bg